

Don Juan**Canto I****da 54 a 70****Byron***Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

LIV

Young Juan now was sixteen years of age,
Il giovane Juan aveva adesso sedici anni,

Tall, handsome, slender, but well knit: he seem'd
Alto, bello, snello, ma ben fatto (tessuto): sembrava

Active, though not so sprightly, as a page;
Attivo, sebbene non così vivace, come un paggio;

And everybody but his mother deem'd
E chiunque, eccetto a sua madre lo considerava

Him almost man; but she flew in a rage
Quasi un uomo; ma andava su tutte le furie

And bit her lips (for else she might have scream'd)
E si mordeva le labbra (altrimenti avrebbe urlato) (avrebbe potuto urlare)

If any said so, for to be precocious
Se qualcuno dicesse così, perché l'essere precoce

Was in her eyes a thing the most atrocious.
Era ai suoi occhi la cosa più atroce.

LV

Amongst her numerous acquaintance, all
Tra le sue numerose conoscenze, tutte

Selected for discretion and devotion,
Selezionate per discrezione e devozione

There was the Donna Julia, whom to call
C'era donna Giulia, che chiamarla

Pretty were but to give a feeble notion
Carina era solo dare una debole definizione

Of many charms in her as natural
Del suo gran fascino in lei così naturale

As sweetness to the flower, or salt to ocean,
Come la dolcezza a un fiore, o il sale all'oceano

Her zone to Venus, or his bow to Cupid
La sua cinta a Venere, o l'arco a Cupido

(But this last simile is trite and stupid).
(Ma quest'ultima similitudine è ovvia e stupida).

Don Juan

Canto I

da 54 a 70

LVI

The darkness of her Oriental eye
l'oscurità dei suoi occhi orientali

Accorded with her Moorish origin
Dovuto alla sua origine moresca

(Her blood was not all Spanish, by the by;
(Il suo sangue non era tutto spagnola, casualmente;

In Spain, you know, this is a sort of sin);
In Spagna, sai, questo è una specie di peccato);

When proud Granada fell, and, forced to fly,
Quando l'orgogliosa Granata cadde, e, costretta a fuggire,

Boabdil wept, of Donna Julia's kin
Boabdil pianse, dei parenti di Donna Giulia

Some went to Africa, some stay'd in Spain,
Alcuni andarono in Africa, altri restarono in Spagna,

Her great-great-grandmamma chose to remain.
La sua trisavola scelse di rimanere.

LIV

Young Juan now was sixteen years of age,
Il giovane Juan aveva adesso sedici anni,

Tall, handsome, slender, but well knit: he seem'd
Alto, bello, snello, ma ben fatto (tessuto): sembrava

Active, though not so sprightly, as a page;
Attivo, sebbene non così vivace, come un paggio;

And everybody but his mother deem'd
E chiunque, eccetto a sua madre lo considerava

Him almost man; but she flew in a rage
Quasi un uomo; ma andava su tutte le furie

And bit her lips (for else she might have scream'd)
E si mordeva le labbra (altrimenti avrebbe urlato) (avrebbe potuto urlare)

If any said so, for to be precocious
Se qualcuno dicesse così, perché l'essere precoce

Was in her eyes a thing the most atrocious.
Era ai suoi occhi la cosa più atroce.

Don Juan

Canto I

da 54 a 70

LV

Amongst her numerous acquaintance, all
Tra le sue numerose conoscenze, tutte

Selected for discretion and devotion,
Selezionate per discrezione e devozione

There was the Donna Julia, whom to call
C'era donna Giulia, che chiamarla

Pretty were but to give a feeble notion
Carina era solo dare una debole definizione

Pretty were but to give a feeble notion
Carina era solo dare una debole definizione

Of many charms in her as natural
Del suo gran fascino in lei così naturale

As sweetness to the flower, or salt to ocean,
Come la dolcezza a un fiore, o il sale all'oceano

Her zone to Venus, or his bow to Cupid
La sua cinta a Venere, o l'arco a Cupido

(But this last simile is trite and stupid).
(Ma quest'ultima similitudine è ovvia e stupida).

LVI

The darkness of her Oriental eye
l'oscurità dei suoi occhi orientali

Accorded with her Moorish origin
Dovuto alla sua origine moresca

(Her blood was not all Spanish, by the by;
(Il suo sangue non era tutto spagnola, casualmente;

In Spain, you know, this is a sort of sin);
In Spagna, sai, questo è una specie di peccato);

When proud Granada fell, and, forced to fly,
Quando l'orgogliosa Granata cadde, e, costretta a fuggire,

Boabdil wept, of Donna Julia's kin
Boabdil pianse, dei parenti di Donna Giulia

Some went to Africa, some stay'd in Spain,
Alcuni andarono in Africa, altri restarono in Spagna,

Her great-great-grandmamma chose to remain.
La sua trisavola scelse di rimanere.

Don Juan

Canto I

da 54 a 70

LVII

She married (I forget the pedigree)
Ella si sposò (dimentico il lignaggio)

With an Hidalgo, who transmitted down
Con un Gentiluomo, che tramandò

His blood less noble than such blood should be;
Il suo sangue meno nobile che tale sangue dovrebbe essere;

At such alliances his sires would frown,
A tali alleanze che i suoi genitori avrebbero disapprovato,

In that point so precise in each degree
In quel punto così preciso in ogni grado

That they bred *in and in*, as might be shown,
Che loro procrearono (all'interno della parentela), come poteva essere mostrato,

Marrying their cousins -- nay, their aunts, and nieces,
Sposando i loro cugini – sì, le loro zie, e nipoti,

Which always spoils the breed, if it increases.
Che (questo comportamento) sempre rovina la razza, se aumenta.

LVIII

This heathenish cross restored the breed again,
Questo incrocio (unione) ristabilì la razza nuovamente,

Ruin'd its blood, but much improved its flesh;
Distrusse il suo sangue, ma migliorò molto la sua carne;

For from a root the ugliest in Old Spain
Perché da una radice, la più brutta nella Vecchia Spagna

Sprung up a branch as beautiful as fresh;
Sorse un ramo così bello e così fresco;

The sons no more were short, the daughters plain:
I figli non erano più bassi, le figlie bruttine:

But there's a rumour which I fain would hush,
Ma c'è una diceria che volentieri zittirei,

'T is said that Donna Julia's grandmamma
È detto (si dice) che Donna la nonna di Donna Julia

Produced her Don more heirs at love than law.
Produsse al suo Don (diede a suo marito) più eredi per amore che secondo la legge. (in poche parole: Donna Julia fece le corna a suo marito ed ebbe molti figli illegittimi)

Don Juan

Canto I

da 54 a 70

LIX

However this might be, the race went on
Comunque questo possa essere, la razza continuò

Improving still through every generation,
Migliorando ancora attraverso ogni generazione,

Until it centred in an only son,
Fino a che si centrò in un unico figlio,

Who left an only daughter; my narration
Che lasciò un'unica figlia; la mia narrazione

May have suggested that this single one
Può aver suggerito che questa sola (figlia)

Could be but Julia (whom on this occasion
Non potrebbe essere che Julia (della quale in questa occasione

I shall have much to speak about), and she
Dovrò parlarne molto), e lei

Was married, charming, chaste, and twenty-three.
Era sposata, affascinante, casta, e di ventitré anni.

LX

Her eye (I'm very fond of handsome eyes)
I suoi occhi (a me piacciono molto gli occhi belli)

Was large and dark, suppressing half its fire
Erano grandi ed oscuri, trattenendo la metà del suo fuoco

Until she spoke, then through its soft disguise
Fino a che parlasse, poi per mezzo di una soave simulazione

Flash'd an expression more of pride than ire,
Faceva lampeggiare un'espressione più di orgoglio che di ira,

And love than either; and there would arise *would = used to = soleva*
Ed amore che entrambi; e soleva sorgere

A something in them which was not desire,
Un qualcosa in loro che non era desiderio,

But would have been, perhaps, but for the soul *= ma; eccetto; solo*
Ma sarebbe stato, forse, solo per l'anima

Which struggled through and chasten'd down the whole. *= intero; il tutto*
Che lottava dentro e frenava il tutto.

Don Juan

Canto I

da 54 a 70

LXI

Her glossy hair was cluster'd o'er a brow
I suoi lucenti capelli erano raccolti sulla sua fronte

Bright with intelligence, and fair, and smooth;
Brillante di intelligenza, e bella, e levigata;

Her eyebrow's shape was like th' aerial bow,
La forma delle sue sopracciglia era come un arco aereo,

Her cheek all purple with the beam of youth,
La sua guancia tutta color porpora con il raggio della gioventù,

Mounting at times to a transparent glow,
Aumentando a volte (fino a diventare) un bagliore trasparente,

As if her veins ran lightning; she, in sooth,
Come se nelle sue vene scorresse il fulmine; ella, in verità

Possess'd an air and grace by no means common:
Possedeva un'aria di grazia in nessun modo comune:

Her stature tall -- I hate a dumpy woman.
La sua statura alta – io odio una donna tozza.

LXII

Wedded she was some years, and to a man
Era sposata per alcuni anni, con un uomo

Of fifty, and such husbands are in plenty;
Di cinquanta (anni), e tali mariti sono in abbondanza;

And yet, I think, instead of such a one
E tuttavia, penso, invece di un tale uomo

'T were better to have two of five-and-twenty,
Era meglio (sarebbe stato meglio) averne due da venticinque,

Especially in countries near the sun:
Specialmente in paesi vicino al sole: (in paesi dove c'è molto sole)

And now I think on 't, "mi vien in mente",
Ed ora penso su ciò (che ci penso), "mi viene in mente",

Ladies even of the most uneasy virtue
(Ci sono) dame persino della più difficile virtù

Prefer a spouse whose age is short of thirty.
Che preferiscono uno sposo la cui età sia inferiore ai trenta (anni).

Don Juan

Canto I

da 54 a 70

LXIII

'T is a sad thing, I cannot choose but say,
 È una cosa triste, non posso dire altrimenti (lett. non posso scegliere ma dire),

And all the fault of that indecent sun,
 Ed (è) tutta colpa di quel sole indecente,

Who cannot leave alone our helpless clay,
 to leave alone = *lasciare solo / ...in pace*
 Che non può lasciare in pace la nostra indifesa argilla (*carne*),
 la carne = le passioni carnali

But will keep baking, broiling, burning on,
 Ma continuerà a cuocerla (*al forno*), arrostitirla, bruciarla,

That howsoever people fast and pray,
 Che per quanto le persone digiunano o pregano, (*digiunano come penitenza*)

The flesh is frail, and so the soul undone:
 La carne è fragile, e così l'anima (è) rovinata:

What men call gallantry, and gods adultery,
 Ciò che gli uomini chiamano galanteria, e gli dei adulterio,

Is much more common where the climate's sultry.
 È molto più comune dove il clima è caldo (afoso).

LXIV

Happy the nations of the moral North!
 Felici le nazioni del virtuoso Nord!

Where all is virtue, and the winter season
 Dove tutto è virtù, e la stagione invernale

Sends sin, without a rag on, shivering forth
 Invia il peccato, senza uno straccio addosso (*vestito*), a intirizzare

('T was snow that brought St. Anthony to reason);
 (Fu la neve che portò San Antonio alla ragione); (*...a far rinsavire...*)

Where juries cast up what a wife is worth,
 Dove le giurie decidono quello che vale una moglie,

By laying whate'er sum in mulct they please on
 Mettendo qualunque somma che vogliono come multa

The lover, who must pay a handsome price,
 Sull'amante, che deve pagare un bel prezzo,

Because it is a marketable vice.
 Perché è un vizio vendibile (*commerciabile*).

Don Juan

Canto I

da 54 a 70

LXV

Alfonso was the name of Julia's lord,
Alfonso era il nome del signore (marito) di Julia,

A man well looking for his years, and who
Un uomo di bell'aspetto per i suoi anni, e che

Was neither much beloved nor yet abhorr'd:
Era né molto amato né tuttavia detestato:

They lived together, as most people do,
Vivendo assieme, come fanno la maggior parte delle persone,

Suffering each other's foibles by accord,
Sopportando le manie reciproche di (comune) accordo,

And not exactly either one or two;
E non esattamente o l'uno o l'altro;

Yet he was jealous, though he did not show it,
Tuttavia lui era geloso, sebbene non lo mostrasse,

For jealousy dislikes the world to know it.
Perché alla gelosia non piace che il mondo lo sappia.

LXVI

Julia was -- yet I never could see why --
Julia era – tuttavia non poteva mai capire il perché -

With Donna Inez quite a favourite friend;
Con Donna Inez una amica abbastanza preferita;

Between their tastes there was small sympathy,
Fra i loro gusti c'era poca comprensione,

For not a line had Julia ever penn'd:
Perché nemmeno un rigo Julia aveva mai scritto:

Some people whisper but no doubt they lie,
Alcune persone sussurrano ma senza dubbio mentiscono,

For malice still imputes some private end)
Perché la malizia ancora attribuisce un fine privato)

That Inez had, ere Don Alfonso's marriage,
Che Inez aveva, prima del matrimonio di Don Alfonso,

Forgot with him her very prudent carriage;
Dimenticato con lui il suo molto prudente comportamento;

Don Juan

Canto I

da 54 a 70

LXVII

And that still keeping up the old connection,
E che mantenendo ancora l'antico rapporto,

Which time had lately render'd much more chaste,
Che il tempo aveva ultimamente reso molto più casto,

She took his lady also in affection,
Ella presa la sua dama (signora) in affetto pure, (incominciò a voler bene pure a sua moglie)

And certainly this course was much the best:
E certamente questa situazione era (molto) la migliore:

She flatter'd Julia with her sage protection,
Ella lusingava (adulava) Julia con la sua saggia protezione,

And complimented Don Alfonso's taste;
E complimentava il gusto di Don Alfonso;

And if she could not (who can?) silence scandal,
E se lei poteva (chi può?) mettere a tacere uno scandalo,

At least she left it a more slender handle. = *maniglia / manico*
Per lo meno lei lasciava un appiglio più sottile.

LXVIII

I can't tell whether Julia saw the affair
Non so dire se Julia vedesse la situazione

With other people's eyes, or if her own
Con gli occhi delle altre persone, o se le sue proprie

Discoveries made, but none could be aware
Scoperte lo facessero, ma nessuno poteva essere consapevole

Of this, at least no symptom e'er was shown;
Di ciò, per lo meno nessun segno fu mai mostrato;

Perhaps she did not know, or did not care,
Forse lei non sapeva, o non si curava, (no le importava)

Indifferent from the first or callous grown:
Indifferente dall'inizio o diventata insensibile:

I'm really puzzled what to think or say,
Sono veramente intricato su cosa pensare o dire,

She kept her counsel in so close a way.
Ella manteneva le sue opinioni in un modo molto privato.

Don Juan

Canto I

da 54 a 70

LXIX

Juan she saw, and, as a pretty child,
Ella vedeva Juan, e, come un bambino carino,

Caress'd him often -- such a thing might be
Lo accarezzava spesso – un tal cosa potrebbe essere

Quite innocently done, and harmless styled,
Fatta del tutto innocentemente, ed eseguita innocuamente,

When she had twenty years, and thirteen he;
Quando ella vaveva venti anni, e lui tredici;

But I am not so sure I should have smiled
Ma non sono così sicuro (se) io avessi sorriso

When he was sixteen, Julia twenty-three;
Quando lui aveva sedici anni, (e) Julia ventitre;

These few short years make wondrous alterations,
Questi pochi brevi anni fanno fantastici cambiamenti,

Particularly amongst sun-burnt nations.
Specialmente fra le nazioni bruciate dal sole.

LXX

Whate'er the cause might be, they had become
Qualunque fosse stata la causa, essi erano diventati

Changed; for the dame grew distant, the youth shy,
 to grow = *creocere / diventare*
Cambiati; perché la dama divenne distante, il giovane timido (ritroso),

Their looks cast down, their greetings almost dumb,
I loro sguardi rivolti in giù, i loro saluti quasi muti,

And much embarrassment in either eye;
E molto imbarazzo negli occhi di entrambi;

There surely will be little doubt with some
Ci sarà sicuramente poco dubbio con alcuni (alcuni avranno poco dubbio)

That Donna Julia knew the reason why,
Che Donna Julia conosceva la ragione perché (si sentisse imbarazzata),

But as for Juan, he had no more notion
Ma in quanto a Juan, non aveva nessuna conoscenza

Than he who never saw the sea of ocean.
Che colui che mai vide il mare di oceano.